

SPIS TREŚCI

WSTĘP.....	5
Rozdział I	
Z HISTORII MYŚLI PRZEKŁADOZNAWCZEJ	16
1.1. Tendencje w przekładoznawstwie	16
1.2. Ekwiwalencja i adekwatność	33
Rozdział II	
JĘZYKOZNAWCZE NARZĘDZIA ANALIZY PRZEKŁADU	44
2.1. Konstrukcja sceny w przekładzie	49
2.2. Kognitywne kryterium oceny tłumaczeń gier słownych	62
2.3. Kategorie językoznawstwa kulturowego w analizie przekładu	71
Rozdział III	
LITERATURA W PRZEKŁADZIE.	
ANALIZA TŁUMACZEŃ LITERATURY DZIECIĘCEJ	87
3.1. Specyfika przekładu literatury dla dzieci	87
3.2. Analiza na poziomie leksykalno-składniowym	99
3.3. Analiza na poziomie stylistycznym	123
3.4. Analiza na poziomie socjologiczno-literackim	136
Rozdział IV	
FILOZOFICZNO-ANTROPOLOGICZNE PROBLEMY	
PRZEKŁADU	162
4.1. Tożsamość przekładu. Obce i swojskie w translacji	162
4.2. Obcy w stereotypie. Stereotyp w przekładzie	170

ZAKOŃCZENIE	180
BIBLIOGRAFIA	187
INDEKS NAZWISK	194
SOMMARIO	199